|  |  |
| --- | --- |
| Paratext 9 Training Video summaries  Back Translation | Résumés des vidéos de formation de Paratext 9  Retraduction |
| P9 3.2a Back Translation: What is it and What Makes a Good One?What is a back translation? A back translation is a way to check a translation. In Bible translation, the vernacular text is translated into a major language so that a translation consultant who is not fluent in the vernacular can examine the translation and help the team improve it. In Paratext, a back translation is done in a separate but linked project. What are the qualities of a good back translation?  * Done by someone not involved in drafting the vernacular translation. * Natural, and reflect how the back translator understands the sense of the vernacular text. * Without using any helps or other Bibles. * Reflect what the vernacular text says and not what it should say. | P9 3.2a La retraduction : Qu'est-ce que c'est et qu'est-ce qui en fait une bonne ?Qu'est-ce qu'une retraduction ? Une retraduction est un moyen de vérifier une traduction. Dans la traduction de la Bible, le texte vernaculaire est traduit dans une langue principale afin qu'un consultant en traduction qui ne maîtrise pas la langue vernaculaire puisse examiner la traduction et aider l'équipe à l'améliorer. Dans le cas du Paratext, la retraduction est effectuée dans le cadre d'un projet distinct mais lié. Quelles sont les qualités d'une bonne retraduction ?  * Elle est effectuée par une personne qui n'a pas participé à la rédaction de la traduction en langue vernaculaire. * Elle est naturelle et reflète la façon dont le retraducteur comprend le sens du texte vernaculaire. * Sans utiliser d'aides ou d'autres Bibles. * Refléter ce que dit le texte vernaculaire et non ce qu'il devrait dire. |
| P9 3.2b Back Translation: How to Prepare for and Create the Project Before drafting the back translation, make sure that all the prerequisite tasks have been done and there are no outstanding issues blocking the drafting task. Dealing with these issues first means you have a more stable vernacular translation to be working from. A back translation is stored in a separate but linked project. Create a project for the back translation To create the project,   * Open the **main Paratext menu**. * **Expand** the menu. * Click **New Project**…   The Project Properties dialog opens.  **To change the project’s name**   * Click the **Edit** button. * Click **OK**. * In **Language**, * select the major language the translation **consultant** is fluent in. * In **Type of Project**, * select **Back translation**. * In **Based on**, * select the project this is a back translation of.   Versification and registration are inherited from the linked project.   * Click OK. * Select USFM 3 or 2 as appropriate to your needs.   **Create the books you need**   * click **Create Book**. * The pre-selected option is correct to copy the format markers from the linked project. * Click OK.   Now the back translation project has all the standard format markers from the base project. | P9 3.2b Back Translation : Comment se préparer et créer le projet Avant de rédiger la retraduction, assurez-vous que toutes les tâches préalables ont été effectuées et qu'aucun problème en suspens ne bloque la tâche de rédaction. Si vous traitez ces problèmes en premier lieu, vous disposerez d'une traduction vernaculaire plus stable sur laquelle vous pourrez travailler. Une retraduction est stockée dans un projet distinct mais lié. Créer un projet pour la retraduction Pour créer le projet,   * Ouvrez le menu principal de Paratext. * Développez le menu. * Cliquez sur Nouveau projet...   La boîte de dialogue Propriétés du projet s'ouvre. Pour modifier le nom du projet  * Cliquez sur le bouton Modifier. * Cliquez sur OK. * Dans Langue, * sélectionnez la langue principale que le conseiller en traduction maîtrise. * Dans Type de projet, * sélectionnez Retraduction. * Dans Basé sur, * sélectionnez le projet dont il s'agit d'une retraduction.   La versification et l'enregistrement sont hérités du projet lié.   * Cliquez sur OK. * Sélectionnez USFM 3 ou 2 en fonction de vos besoins.  Créez les livres dont vous avez besoin  * Cliquez sur Créer un livre. * L'option présélectionnée est correcte pour copier les marqueurs de format du projet lié. * Cliquez sur OK.   Maintenant, le projet de retraduction possède tous les marqueurs de format standard du projet de base. |
| P9 3.2c Back Translation: How to Draft and Mark as FinishedGo to Basic view It is best to draft the back translation in Basic view.   * Press Ctrl+E. * With Ctrl held, press E repeatedly until Basic is selected.  Type the text  * Place the cursor in the white box after the verse number.   The corresponding verse text is highlighted in the vernacular project.   * Type the verse, * Press Tab to move to the next white space.   You do not need to use the mouse. Mark the back translation as finished  * Use the Mark Status button on the toolbar to mark one verse at a time, * or periodically, click the **arrow** next to the check mark and select “Mark All Verses in Chapter as Finished”.   This will only mark the verses in the chapter that have text. | P9 3.2c Retraduction : Comment rédiger et marquer comme achevéAller à la vue Basique Il est préférable de rédiger la retraduction en vue basique.   * Appuyez sur Ctrl+E. * Tout en maintenant la touche Ctrl enfoncée, appuyez sur E à plusieurs reprises jusqu'à ce que la vue de base soit sélectionnée.  Saisir le texte  * Placez le curseur dans la case blanche qui suit le numéro du verset.   Le texte du verset correspondant est mis en évidence dans le projet vernaculaire.   * Saisissez le verset, * Appuyez sur la touche Tab pour passer à l'espace blanc suivant.   Vous n'avez pas besoin d'utiliser la souris. Marquer la retraduction comme terminée  * Utilisez le bouton Marquer le statut dans la barre d'outils pour marquer un vers à la fois, * ou périodiquement, cliquez sur la flèche à côté de la coche et sélectionnez "Marquer tous les versets du chapitre comme achevés".   Cela ne marquera que les versets du chapitre qui contiennent du texte. |
| P9 3.2d Back Translation:  How the Status Boxes Help When a back translation has been marked as complete, and someone subsequently edits and saves the vernacular, the status of the affected verse is changed to outdated. It needs checking. If no change is needed  * Mark the verse as finished.  To move between verses which need checking  * Use the up and down arrow buttons at the top of the window.  To see exactly what has changed in the translation  * Click the ‘view differences’ button   The Compare Versions window opens.  On the **left** is the **current** version, and on the **right** is **how it was** when the back translation was marked as finished. The differences between the versions are highlighted. Other icons X and ! indicate a problem with the verse numbering.   * Hover the mouse over the status box to find out what the symbol means. * If the problem is due to an error in the vernacular translation, edit the vernacular to correct the problem. * Save it,   the checkmark reappears in the back translation. | P9 3.2d Retraduction : Comment des cases d'état vous aider Lorsqu'une retraduction a été marquée comme complète, et que quelqu'un modifie et enregistre ensuite la langue vernaculaire, le statut du verset concerné est modifié et devient périmé. Il doit être vérifié. Si aucun changement n'est nécessaire  * Marquez le verset comme terminé.  Pour déplacer entre les versets à vérifier  * Utilisez les flèches haut et bas en haut de la fenêtre.  Pour voir exactement ce qui a changé dans la traduction  * Cliquez sur le bouton "Afficher les différences".   La fenêtre Comparer les versions s'ouvre.  À gauche se trouve la version actuelle, et à droite, la version telle qu'elle était lorsque la retraduction a été marquée comme terminée. Les différences entre les versions sont mises en évidence. Autres icônes X et ! indiquent un problème avec la numérotation des versets.   * Passez la souris sur la case d'état pour connaître la signification du symbole. * Si le problème est dû à une erreur dans la traduction vernaculaire, modifiez vernaculaire pour corriger le problème. * Enregistrez-la,   la coche réapparaît dans la retraduction. |
| P9 3.2e Back Translation: Ready for the Consultant and their Notes When the **back translation is complete**  AND **all the boxes are marked as finished**,  **it is ready** to pass to a translation consultant.  The consultant can insert notes in the back translation project when they have suggestions or questions for the translation team. | P9 3.2e Back Translation : Prêt pour le consultant et ses notes Lorsque la retraduction est **terminée**  ET **que toutes les cases sont marquées comme terminées**  **elle est prête** à être transmise à un consultant en traduction.  Le consultant peut insérer des notes dans le projet de retraduction lorsqu'il a des suggestions ou des questions à poser à l'équipe de traduction. |